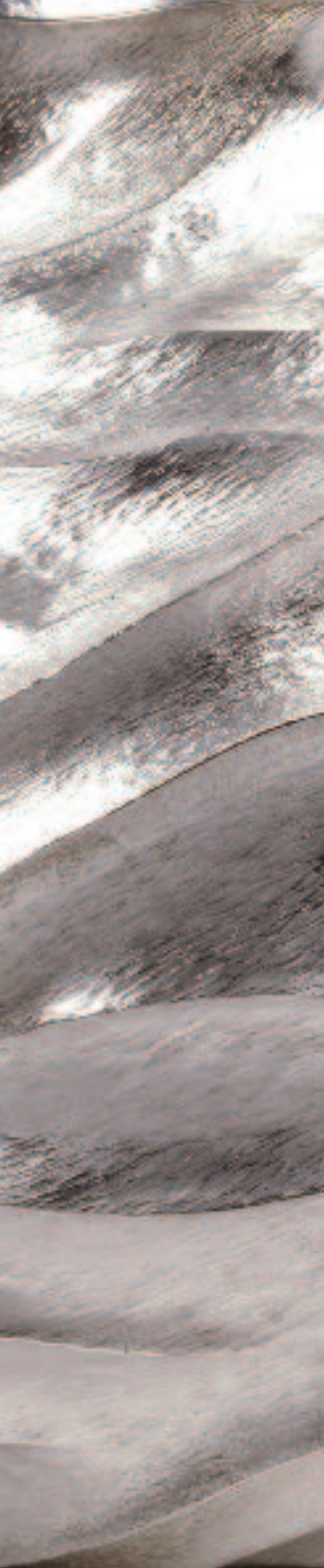


The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2009

For the year ended 31 December 2009 2009年度年報





Contents

Background 財団概要	1
Patron, Management Council, Advisors and Staff 総裁・運営評議会委員・顧問・事務局	2
Chairman's Report 理事長挨拶	3
Statement of Financial Activities 会計報告	4
Treasurer's Report 2009 2009年度財務報告	5
Making a Difference 日英両国を動かす力	6
List of Awards Granted 2009 2009年度助成事業	8
Grants by Category 助成事業の分野別配分	16

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2009

For the year ended 31 December 2009

Front cover picture: Aqua Poesy VII, 2009. Courtesy of Adrian Sassoon, London.

In 2009 the Foundation was pleased to give a grant to the Goldsmiths' Company, the oldest and most prestigious gold, silver and precious metals assay office in the UK, towards the first major retrospective exhibition of the work of Japanese artist and silversmith, Hiroshi Suzuki. It was held at Goldsmiths Hall, City of London. As well as showing a large number of Suzuki's exquisite works, the exhibition focused on the unique creative process and his quite extraordinary ability to hand-mould silver into organic, undulating and quietly beautiful forms. The Foundation's funding went towards the filming and production of a video of Suzuki at work in his studio and an interview with him.

Copies of the video were made available to design departments at colleges of art and to other institutions for the use of students and emerging designers wishing to study and explore Suzuki's work. The video is also available as part of the permanent collection of Goldsmiths' Hall Library which is open to the public.

表紙: Aqua Poesy V11, 2009年、鈴木洋。Courtesy of Adrian Sassoon, London.

当財団は、2009年に英国でも最も古くゴールドや銀製品の分野で名を馳せている金細工師の同業組合(The Goldsmiths' Company)にて開催された日本人芸術家/銀細工師、鈴木洋氏の初めての回顧展開催を支援出来たことを、とても嬉しく思っております。回顧展はロンドンのゴールドスミス・ホールにて開催され、鈴木氏の洗練された精妙な作品が多く紹介されました。また作品の紹介と同時に、鈴木氏独特の製作過程や、その作品に見られる自然美や詩的な優雅さを感じさせるうねりを銀細工として表すその技法をも紹介しました。当財団の助成は、鈴木氏のスタジオでの作品の製作作業及び鈴木氏本人のインタビューの撮影とビデオフィルムの制作に当てられました。

このビデオフィルムは鈴木氏の作品からデザイン技術などを学ぼうと考えている学生や新進のデザイナー達に活用してもらうため、芸術大学のデザイン科や施設などに提供されました。また、このビデオはゴールドスミス・ホール図書館にコレクションの1つとして常備保管されることとなり、一般にも公開されています。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Ship-building Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ry-oichi Sasakawa.

Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met a number of senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society and achievements.

Nature of support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events and publications in the following fields.

Arts & Culture	Humanities and Social Issues
Science, Technology and Environment	Medicine & Health
Japanese Language	Japanese Studies
Sport	Youth & Education

Awards granted

A full list of awards granted during 2009 are on pages 8 - 16 of this Report with more detailed examples on pages 6 - 7. Our awards are intended to provide 'pump-priming' and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition.

Current priorities

The Foundation particularly encourages good applications for activities and projects that:

- are innovative
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main capitals
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research



The Foundation has for some years given grant support to the Clifton Scientific Trust which organises and runs annual workshops for students from secondary schools in the UK and Japan.

Details on www.gbsf.org.uk

グレートブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており (No. 1867362)、また英国の公益法人としても登録されています (No. 290766)。1985年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会 (現在の通称: 日本財団) から 950 万ポンド (約 30 億円) の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は 1983年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野:

芸術・文化	人物・社会交流	科学・技術・環境	医学
日本語教育	日本研究	スポーツ	青少年交流・教育

助成事業

8~16頁に 2009 年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また 6~7 頁にはいくつかの助成事業を詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得て下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 革新的な事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 若い世代の人々が参加できる事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 両国が共に持つ関心ごとを呼びかける事業
- 都市部以外で行われる事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください: www.gbsf.org.uk

OBITUARY

The Baroness Park of Monmouth CMG, OBE

It is with great sadness that the Chairman and Trustees of the Great Britain Sasakawa Foundation record the death on 24th March 2010 of Daphne Park, Baroness Park of Monmouth, former Trustee of the Foundation, and Patron from 2000 to 2008.

As a distinguished voice and influence in UK public life, Daphne Park was a most valued and respected member of the Foundation's Board and shared with us her rich experience, good humour, tireless energy and wise judgement. Her contribution to mutual understanding between our two countries was a constant source of inspiration to the Foundation over many years. She will be greatly missed.

ハロネス・パーク・オブ・モンマス CMG, OBE

グレートブリテン・ササカワ財団の理事として、そして 2000 年から 2008 年の間はパトロンとしてお世話になりましたハロネス・パーク・オブ・モンマス (ダフネ・パーク) が 2009 年 3 月 24 日にお亡くなりになりました。理事及びスタッフ一同とても残念に思っております。

英国社会に多大な影響を与えたダフネ・パーク氏は、当財団においては特別な、最も尊敬される存在であり、彼女の奥深い経験、ユーモア、限りない情熱、思慮のある判断と常識は当財団にとっても大きな影響を与えて下さいました。また、彼女の日英交流の更なる発展への貢献は素晴らしいものでした。ハロネス・パーク・オブ・モンマスの死去に対し、心から哀悼の意を表します。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Founder - The Late Mr Ryoichi Sasakawa

Management Council 総裁・運営評議会委員・顧問

President **Professor Peter Mathias CBE, FBA, D.Litt.**
Former Master - Downing College Cambridge

Chairman **The Earl of St Andrews**

Vice Chairman **Jeremy Brown**
Director - Matheson & Co. Limited

Treasurer **Michael French BSc (Eng), FCA**
Former Partner - PricewaterhouseCoopers

Sir John Boyd KCMG
Former British Ambassador to Japan

Professor David Cope
Director, Parliamentary Office of Science and Technology

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Nozomu Hayashi
Author

Professor Harumi Kimura
Kyoritsu University, Tokyo

Yohei Sasakawa
Chairman, The Nippon Foundation

Tatsuya Tanami
Executive Director, The Nippon Foundation

Professor Shoichi Watanabe
Sophia University, Tokyo

Advisors and Staff 事務局

Legal Advisors **Farrer & Company**
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants **PricewaterhouseCoopers**
1 Embankment Place, London WC2N 6NN

Auditors **Kingston Smith LLP**
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Bankers **Cater Allen Private Bank**
9 Nelson Street, Bradford BD1 5AN

Company Secretary **Stephen McEnally**
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

London Head Office

Chief Executive **Stephen McEnally**
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN
Telephone: +44 (0)20 7436 9042, Facsimile: +44 (0)20 7436 9034

Programmes Executive **Fionnuala Watters**
(until 1 September 2009)

Alison Scott

Tokyo Liaison Office

Tokyo Representative **Junji Doi**
The Great Britain Sasakawa Foundation
The Nippon Foundation Building 4F, 1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo
107-0052 Japan
Telephone: +81 (0)3 6229 5465, Facsimile: +81 (0)3 6229 5467

Programmes Executive **Kyoko Haruta**

Chairman's Report

2009 was another successful year for the Foundation despite the continuing economic uncertainties. Following the reduction from £23.6 million to £19 million in our capital fund during 2008, we were encouraged to see it climb modestly again to reach £21.3 million by the end of 2009.

We continued nonetheless to exercise prudence in our spending policy. Total grant expenditure reduced from £608,276 in 2008 to £414,345 and the number of awards granted decreased from 249 in 2008 to 218. But with no lower limit set on the value of our individual awards, we were able to make smaller grants, where appropriate, and thus help every applicant whose project merited our support. We were particularly pleased this year with the quality and diversity of grants supported and a complete list can be found on pages 8 - 16 of this Report. Many were in areas of activity to which we accord high priority: youth and education, Japanese studies, science and technology, or were for projects that addressed problems and issues common to both countries.

In youth and education our support extended for the first time into the primary sector where a number of schools sought our help towards their Japan-related activities. We assisted a large number of secondary schools wishing to begin the teaching of the Japanese language and many more received our grant to visit their partner school in Japan; our own Japan Experience Study Tour, now in its 8th year, continued to heighten awareness of Japan's life and culture among sixth formers; we helped the Clifton Scientific Trust's UK-Japan Young Scientists' Workshop and a medical student exchange between London's Imperial College and the Tokyo Medical and Dental School.

The promotion of Japanese studies in the UK remains an area of crucial importance to us and, as expected, our five-year Lectureship Programme, under which we have funded 13 posts in 12 UK universities, has begun to yield positive results. All our lecturers are making significant contributions to the development of Japan-related teaching and research at both undergraduate and postgraduate level, and are doing much to integrate the study of Japan more effectively into broader teaching and research programmes at their universities.

Our lecturer at Newcastle, for example, has helped to mount a new MA course in East Asian History and our post at Birkbeck has enabled the college to offer a 'seamless progression' of Japanese courses from BA to MA and PhD. Our lecturers at SOAS, Sheffield and Oxford Brookes have been active in all areas of teaching and scholarship, particularly in their growing publication profile, and our lecturer at Oxford University won the Daiwa Japan Forum Prize for the best article submitted during 2009 by a junior scholar. Our postholders at Cardiff, Cambridge, Leeds, Manchester and East Anglia have reached out into the wider national and international Japanese Studies community through participation in and organisation of conferences, workshops and seminars and our lecturer at Bristol has been most effective in raising the strategic importance of Japanese studies within the wider East Asia programme there.

Science, technology and the environment, another priority for us, is a fertile area for joint collaboration between Japan and the UK. We were therefore pleased to see an increase in our support for projects that ranged from collaboration in space research to a workshop on genome informatics; and from joint research into polar and tropical ice cores and climate change to rehabilitation robotics.

One of our primary aims is to encourage projects that are innovative and which promote a mutual exchange of views on issues of importance to both countries. Again, we were not disappointed with the quality of applications that met these objectives. With our grant, the Essex University Human Rights Centre is actively establishing links with Japan; we supported collaboration on the issue of ageing populations; and under our Butterfield Awards Programme we gave a grant to a major collaboration on cancer research.

I should like to thank staff and fellow trustees in London and Japan for the time and energy that they devote to our work. Much has been achieved in 2009 and we look forward again to 'making a difference' in 2010, the 25th anniversary of our establishment.

The Earl of St Andrews, Chairman

理事長挨拶

2009年度は景気不安定の中でも成功した年と言えましょう。2008年末に£23,600,000から£19,000,000に下落した基金を、2009年末には£21,300,000にまで回復させることが出来ました。

それでも消費政策は節約に努め、助成金は2008年の£608,276から£414,345に減額し、助成件数も249件から218件に減らしました。個々の申請事業への助成金額を定額におさえつつも、各事業に正当な支援をすることができたと思っております。

本年度の助成事業の一覧は本報告書の8-16頁に記載されておりますが、いずれの事業も高く評価できる内容だった事を嬉しく思います。多くの事業は当財団で最重要視している青少年交流、教育、日本研究、科学と技術の分野に関わる、もしくは日英両国間に共通する問題について提議した事業でした。

青少年交流と教育の分野では、今年初めてプライマリー・セクターへの支援を行いました。多くの学校が日本に関連した活動を行いたいと言って当財団の支援を求めて来ました。日本語教育の立ち上げを希望する学校、また、日本の姉妹校への訪問を希望していた数多くの学校を当財団は支援しました。その他にも、当財団の自主事業であるジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアーも今年で8年目を迎え、日本の文化や生活への理解をより高めることに努めました。またクリフトン・サイエンティフィック・トラストによる日英サイエンス・ワークショップを支援し、ロンドンのインペリアル・カレッジと東京医科歯科大学との医学生交流プログラムをも助成しました。

英国における日本語教育の推進は、前年に引き続き当財団の最重要課題であり、5年間のレクチャーシップ・プログラムは12大学の13学部にて支援実施され、早くも高い評価を得ております。講演者全員は大学・大学院生に対し、日本教育と日本研究の奨励に大きく貢献してくれています。彼らは日本教育及び研究を統合し、各大学でより幅広く教育や研究プログラムが行われるように働きかけてくれています。

一例として、ニューキャッスルで講義を行っている講演者は、東アジア史の新しいMAコースを立ち上げました。また、ハーベックに於いては、日本研究講座がBAからMA、そしてPhDへと"seamless progression (継ぎ目のない工程)"として受講できるよう大学を説得してくれました。SOAS、シェフィールド、オックスフォード・ブルックスでの講演者達は教育や奨学金制度、そして、パブリケーション・プロファイルの分野にて活躍しています。オックスフォード大学の講演者は2009年に発表された最優秀論文としてダイワ・ジャパン・フォーラム賞を受賞しました。カーディフ、ケンブリッジ、リーズ、マンチェスターとイースト・アングリアの前講演者達は、今では会議やワークショップ、セミナーを主催するなどして、日本研究においての国際的な活動の幅を広げています。プリストルの講演者は大学での東アジア・プログラムにおける日本教育の重要性を強く主張し、その認識を広めることに成功しています。

科学、技術、そして環境は当財団が関心を寄せるもう1つの分野です。当財団はこの分野においての日英共同プロジェクトが今後増えていくことを想定していたので、宇宙研究からゲノム情報科学、地球温暖化からロボット工学に至るまでの幅広いプロジェクトを支援出来たことを大変嬉しく思っています。

当財団が事業を支援する一番の目的は、日英両国間における問題点について相互に意見交換できるプロジェクトを支援することです。そして今年も当財団に申請された数多くのプロジェクト事業は当財団の目的と一致するものでした。エセックス大学人権センターによる日本とのネットワーク設立や、高齢化社会の問題についての共同研究に助成しましたし、バターフィールド基金として癌についての共同研究をも支援しました。

最後に英国と日本の理事方とスタッフ全員のご協力で感謝します。2009年には多くのことが成し遂げられました。また、当財団設立25周年を迎える2010年も、引き続き様々な"変化"を成し遂げられることを楽しみにしております。

セント・アンドリュース伯
理事長

Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2009

2009年度会計報告

	Unrestricted Fund Unit £	Restricted Fund Unit £	Total Fund Unit £	2008 Total Fund Unit £
Income and Expenditure / 収入と支出				
Incoming Resources / 収入の部				
Interest and investment income receivable / 利子及び投資収入	612,769	-	612,769	722,774
Funds received from the Nippon Foundation / 日本財団からの資金	-	504,000	504,000	521,400
Total Incoming Resources / 収入合計	<u>612,769</u>	<u>504,000</u>	<u>1,116,769</u>	<u>1,244,174</u>
Resources Expended / 支出の部				
Cost of generating funds:				
Investment management / 資金運用費用：投資管理	42,932	-	42,932	40,052
Charitable activities: Grant making / 慈善活動：助成金	554,165	488,410	1,042,575	1,203,894
Governance / 管理費	90,440	-	90,440	88,927
Total Resources Expended / 支出合計	<u>687,537</u>	<u>488,410</u>	<u>1,175,947</u>	<u>1,332,873</u>
Net (resources expended) / incoming resources / 差引収入 (支出) 額	(74,768)	15,590	(59,178)	(88,699)
Realised gains, less losses, on investments and exchange / 未実現収支	(122,662)	-	(122,662)	(788,701)
SURPLUS ON ORDINARY ACTIVITIES				
Net income for the year / 経常収支	(197,430)	15,590	(181,840)	(877,400)
Other Recognised Gains and Losses				
Unrealised gain, less losses, on investment / その他収入	2,498,796	-	2,498,796	(3,702,400)
TOTAL FUND MOVEMENTS / 合計基金振替額	(2,301,366)	15,590	2,316,956	(4,579,800)
Statement of Funds / 基金残金				
FUNDS BROUGHT FORWARD / 1月1日現在				
	19,031,138	57,557	19,088,695	23,668,495
TOTAL FUNDS AT 31 DECEMBER / 12月31日現在	<u>£21,332,504</u>	<u>£73,147</u>	<u>£21,405,651</u>	<u>£19,088,695</u>

* Note	Unrestricted Fund	Restricted Fund
	2009 (2008)	2009 (2008)
Awards payable / 助成金支出	£414,345 (£608,276)	£457,947 (£452,961)
Support costs / 維持費	£139,820 (£131,775)	£30,463 (£10,882)
TOTAL / 合計	£554,165 (£740,051)	£488,410 (£463,843)

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2009

The funds that the Foundation uses for its regular grant-making activities are designated as its Unrestricted Fund. They derive from the income and capital gains generated by the investment of its original endowment, the value of which the Foundation aims to maintain in real terms so that its activities may be funded in perpetuity.

The Restricted Fund is made up of an annual grant that the Foundation is currently receiving from the Nippon Foundation in order to fund the Special Programme for the Support of Japanese Studies in UK Universities. The Nippon Foundation's grant is restricted to this Programme alone.

Following the general weakness in worldwide stock markets during 2008, which accounted for a 19.6% reduction in its Unrestricted Fund, and in response to the continuing financial uncertainties, the Foundation followed a prudent spending policy during 2009.

By the end of 2009 there was an overall increase, after all grants and expenses, of £2,301,366 in the Unrestricted Fund. This comprised a modest rise in investments of £2,376,134 less £42,932 for investment management expenses and a contribution to the grant programme of £31,836. The year closed with the Foundation's Unrestricted Fund at **£21,332,504**, an increase of **12.1%** from the end of 2008, but still some £2.3 million below its level at the end of 2007.

Total expenditure was £687,537 (2008 - £869,030), of which **£437,259** was spent directly on awards (2008 - £605,361). A total of **218** (2008 - 249) awards were granted, representing 89% (2008 - 87%) of the applications received. Of these 218 awards 23 (2008 - 35) were made by the Japan office, totalling **£60,548** (2008 - £122,145) and 5 (2008 - 9) awards under the Butterfield Programme in Medicine and Health were granted to a value of £30,000 (2008 - £76,900). After amendments to grants made in previous years the total net cost of awards from the Unrestricted Fund was **£414,345** (2008 - £608,276).

Total grant-making expenditure from the Unrestricted Fund was **£554,165** (2008 - £740,051) comprising awards payable £414,345 (see above) and support costs £139,820 (2008 - £131,775). Governance costs were **£90,440** (2008 - £88,927).

In 2009 a grant of £504,000 was received from the Nippon Foundation into the Restricted Fund for the second year of the Special Programme for the Support of Japanese Studies in UK Universities. From this grant 12 awards were made to 12 universities, totalling **£457,947**. In addition, **£30,463** was spent on the administration of the programme and on a special lecturers' conference held in January 2009. The total expenditure of **£488,410** resulted in a balance at year end of £15,590 which, combined with the balance of £57,557 brought forward from 2008, gave **£73,147** to be carried forward to 2010 to be used for the year two post and administrative costs of one of the postponed university awards.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet shown opposite provide a summary of the information which appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 18 May 2010 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the company. For further information the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained from the Foundation's offices and should be consulted.

London, 18 May 2010

Michael L French FCA
Treasurer

Independent Auditor's Statement to the members of The Great Britain-Sasakawa Foundation

We have examined the summarised financial statements of The Great Britain-Sasakawa Foundation.

This statement is made solely to the charitable company's members, as a body in accordance with the terms of our engagement. Our work has been undertaken so that we might state to the charitable company's members those matters we have agreed to state to them in this statement, and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the member's of The Great Britain-Sasakawa Foundation for our work, for this statement, or for the opinions we have formed.

Respective responsibilities of directors and auditors

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with the recommendations of the Statement of Recommended Practice, Accounting and Reporting for Charities.

2009年度財務報告

財団の基金において、通常の助成事業に使われるものが無制限基金であり、基金の運営は基金の運用による収入で賄われ、これは永久に続けられます。

それに対して制限基金は日本財団から受け取っている助成金のことであり、その使途は原則として英国にある大学に於ける日本研究を支援するプログラムへの支援に限られています。

2008年における世界的な株式市場の減少により、19.6%の減少が無制限基金に見られ、それに伴い2009年度においては慎重な節約制作を行いました。

2009年度における無制限基金の収支は **£2,301,366** となりました。投資総額 **£2,376,134** から投資費用 **£42,932** と助成事業への貢献 **£31,836** を差し引いたものです。従って期末財団基金は **£21,332,504** と前年度から **12.1%** の増加となりました。然しながら2007年度末の **£2,300,000** を上回ることは出来ませんでした。

支出総額は **£687,537** (2008年は **£869,030**) であり、そのうち助成金として使われたのは **£437,259** (2008年は **£605,361**) となります。2009年度に採用された助成事業数は **218** 件 (2008年は **249** 件) であり、それは申請された事業の **89%** (2008年は **87%**) となります。218件のうちの23件 (2008年は35件) は日本で採用され、日本による助成総額は **£60,548** (2008年は **£122,145**) となります。また、218件のうちの5件 (2008年は9件) はバターフィールド基金として総額 **£30,000** (2008年は **£76,900**) が助成されました。この結果、無制限基金の正味助成金総額は **£414,345** (2008年は **£608,276**) となりました。

無制限基金における助成金総額は **£554,165** (2008年は **£740,051**) であり、そのうちの支払予定の助成金額は **£414,345** (上記参照)、経費は **£139,820** (2008 - **£131,775**)、管理費は **£90,440** (2008年は **£88,927**) となりました。

2009年には、英国の大学に於ける日本研究支援事業 (2年目) として日本財団から **£504,000** を制限基金として預かりました。これをもとに総額 **£457,947** の助成を12の大学にすることが出来ました。また、別途 **£30,463** は2009年1月に開催されました、この日本研究プロジェクトの特別講師のための会議開催経費として支払われました。その結果、この事業に支払われた経費は合計 **£488,410** となり、年末残額は **£15,590** になりました。2008年度の繰越金の **£57,557** を加えると2009年度の繰越金は **£73,147** となり、2010年度の事業費に加えられます。

上記の記載金額と貸借対照表は当財団の2009年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題のないことが報告され、Company Actの各項目にない経理記録全文は事務所から希望者に提供することが可能です。検査済み経理記録は2010年5月18日開催の理事会で承認され、Charity Commissionに登録されました。

ロンドン 2010年5月18日

マイケル・L・フレンチ FCA
財務担当理事

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summarised financial statements with the full annual financial statements and its compliance with the relevant requirements of section 428 of the Companies Act 2006 and the regulations made thereunder.

We conducted our work in accordance with Bulletin 2008/3 issued by the Auditing Practices Board. Our report on the charitable company's full annual financial statements describes the basis of our opinion on those financial statements and the trustees' report.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements and the annual report for The Great Britain-Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2009.

Kingston Smith LLP, Devonshire House, 60 Goswell Road, London, EC1M 7AD

18 May 2010

Some projects supported during 2009

2009 年度に助成した幾つかの事業紹介

Sashiko Textiles

The Foundation was pleased to support the first exhibition in the UK of Japanese *sashiko* textiles, a form of decorative reinforcement stitching, or functional embroidery associated with the making of work clothes throughout Japan until the mid 20th century. The exhibition was selected by textile artist Michele Walker and focused on the lives of the makers, working-class women from fishing and farming communities, through items dating from the mid 19th century. Her research is taking place at a critical time when the last generation of now elderly makers is rapidly drawing to a close together with their traditional way of life and the disappearance of the natural landscape to which they belong.



Donza with rabbit image (back) © Fukuoka City Museum (left)
Sashiko patched coat (back) © Ogi Folk Museum small (right)

刺し子織

今年当財団は英国では初めてとなる刺し子織の展示会をサポートしました。刺し子とは布の補強等のための装飾的な縫込みのことであり、また 20 世紀中頃まで日本でよく使われた機能的な刺繍法です。今回展示された作品は、英国人織物作家、ミシェル・ウォーカー氏によって選ばれたもので、その多くは 19 世紀中頃のもです。現在、伝統的な刺し子職人達の高齢化に伴い、その伝統工芸が消滅する危機が迫っています。そこで今回の展示会では作品の紹介のみならず、この伝統工芸職人の生活なども紹介しています。



Mutual Understanding through Sport

In 2009 our grant enabled Joe McBride, a former professional footballer and Celtic youth coach, to travel to Chiba Prefecture in Japan to teach basic football skills to local primary and secondary school children, with a view to developing football-related youth exchange between Scotland and Japan. The coaching was arranged by Kashiwa FC and Showa Gakuin School.

スポーツを通しての相互理解

2009 年に助成した多くのプロジェクトの 1 つに、元プロサッカー選手であり、現在はセルティック・ユース・コーチのジョー・マックブライド

氏による日本訪問事業があります。マックブライド氏は将来的にはサッカーを通してのスコットランドと日本の青少年交流への発展を視野に入れながら、千葉県の小中学生にサッカーの基礎練習を行いました。この招聘プロジェクトは鹿島サッカークラブと昭和学院によって主催されました。

Disaster Mitigation

Our Tokyo Office supported the participation of 11 UK specialists in a Japan-UK Disaster Education Seminar in Kyoto. The visit enabled them to take part in workshops and to exchange views on disaster education with members of the Japanese teaching profession. New and vital networks were forged, with the potential of developing them further in the future. The seminar and study tour did much to help increase public awareness of the need to participate fully in disaster management and reduction.

Cancer Research

Under our Butterfield Awards Programme we support conferences, workshops, exchanges and collaborative research in all areas affecting public health services and advances in medical knowledge. A major award was given towards joint research on colorectal liver metastases between the Royal Glamorgan Hospital and Tokyo Women's University.

災害防止

当財団の東京事務所からの助成を受けて、日英防災教育交流セミナー 2009 が京都にて開催されました。英国からは消防関係者や学校教員など 11 名の専門家が参加しました。セミナーの他にも日本の地方地域の生活や災害対策についての視察やワークショップが開催され、日本の防災教育の専門家と意見交換することが出来ました。このプロジェクトを経て、日英間の交流関係をより一層発展させ、また、防災に対する教育の普及の重要性を再認識することが出来ました。

ガン研究

バターフィールド基金として、数々の医療と公衆衛生の分野における国際会議、ワークショップ、研究を通じた交流事業や共同研究事業を支援しました。その中には王立グラモールガン病院と東京女子医科大学による大腸がん肝転移についての共同研究があります。

The Japan Experience from London to Osaka

Twelve students from Queens Park Community School in London participated in the eighth year of our annual Japan Experience Study Tour. They stayed with Japanese families in Osaka, visited a high school, travelled on public transport, visited an old peoples' home, saw Japanese industrial technology, and visited Hiroshima with a talk by an A-bomb survivor. The trip had a huge impact on the group, with many of them planning to continue their relationship with Japan in their further education.

ジャパン・エクスペリエンス ロンドンから大阪へ

今年が 8 回目となる当財団の自主事業、ジャパン・エクスペリエンス・スタディに今年はロンドンのクイーンズ・パーク・コミュニティ・スクールの生徒 12 名が参加しました。大阪では日本人家庭でホームステイをし、大阪の高等学校や京都の老人ホームなどを訪問しました。また、日本の公共機関を利用しながら広島に旅行し、被爆体験者の話を聞くなど、様々な体験をしました。この旅行は参加した生徒達に大きなインパクトを与えました。彼らは帰国後も日本についてもっと学び、今後も日本との交流を継続していきたいと考えているそうです。



Practising calligraphy at Nishi High School, Osaka

Supporting the Study of Human Rights

Our grant enabled staff from Essex University's Human Rights Centre to visit Japan to establish a formal, ongoing relationship with several Japanese institutions. Japanese universities do not have advanced human rights centres and curricula, nor do they have current textbooks that cover the broad range of international human rights issues. Essex was able to give much needed support through the compilation and translation of key texts, a series of training programmes and seminars, and a two-way exchange of research scholars.



Professor John Packer, Director of the Essex University Human Rights Centre addresses a symposium in Tokyo 'Human Rights Now' with Dr. Sanae Fujita and interpreter Mr. Nakashima. Photo: Akihiro Ueda

人権学への支援

エセックス大学の人権センターは英国でも最も古く、最も大きなセンターです。当財団はセンターと日本の施設数箇所との交流及びネットワークの設立を目的とした、センターのスタッフによる日本訪問を助成しました。日本の大学では人権研究所や人権についての教科がなく、また、国際人権問題についての最新の教科書すらありません。エセックス大学はトレーニング・プログラムやセミナー、研究者同士の交流を通してキーテキストの編集及び翻訳を援助しました。

Encouraging Proficiency in the Japanese Language

The promotion of the Japanese language is a priority area for the Foundation and in 2009 our funding enabled a key workshop to take place on Japanese Linguistics, organised by the British Association for the Teaching of Japanese in conjunction with the Cardiff Japanese Studies Centre. Participants, including teachers from Europe, discussed theoretical aspects of language acquisition, the use and development of new Japanese teaching materials and shared knowledge and information on the current standards in force to measure general Japanese language proficiency.

日本語教育の向上を奨励

当財団では今年、日本語教育のプロモーションに一番力を注ぎました。当財団の助成を受けて、カーティフ日本語研究センターと英国日本語教育学会の合同主催による日本語ワークショップが開催されました。ワークショップには英国人のみならず、欧州各国の教員も参加し、語学取得における理論上の見解を議論したり、日本語教育における新しい教材についての情報交換がされました。

Drafting the Japanese Constitution

We were pleased to give a grant towards the first showing in the UK of a documentary film on Beate Sirota-Gordon, now 85, who as the only female member of the drafting team helped to produce Article 24 of the Japanese Constitution on equality. The film also describes the post-war struggle of Japanese women to establish equality of the sexes. It was followed by a general discussion with Beate Sirota-Gordon present and did much to raise awareness of this little-known and significant episode in Japanese history.

日本国憲法の起草

当財団は、日本国憲法制定に関わったチームの唯一の女性メンバーであり、個人の尊厳と男女平等についての日本国憲法第24条の草案を執筆した、現在85になるベアテ・シロタ・ゴードン氏についてのドキュメンタリー映画の英国初上演を援助できたことを嬉しく思います。この映画は戦後、日本女性が男女平等な社会を築くまでの苦勞も紹介しています。映画の上映会の後、ベアテ・シロタ・ゴードン氏本人が参加した座談会が開催されました。

Nuclear Fallout

Research on radiation sickness and nuclear energy has been a topic of considerable importance to historians of science and technology, but rarely has it been examined using both Japanese as well as English sources, especially from within the context of the changing nature of communications across the Pacific following the Bikini incident and the post-Occupation era in Japan. With our grant Dr Aya Homei, Sasakawa Research and Teaching Associate in Japanese Science and Technology at the Needham Research Institute, presented her latest research at the XXII International Congress of History of Science and Technology.

放射性降下物

放射線病と核エネルギーについての調査は科学技術の歴史を研究する者にとってはとても重要な課題ですが、今まで日英両国の資料を合わせた調査はなかなか行われませんでした。それはビキニ環礁での核実験や日本の近現代史における出来事に対する認識の違いからと考えられます。当財団の助成を受けて、ニードム・リサーチ・インスティテュートで日本科学と技術のササカワ・リサーチ・アンド・ティーチング・アソシエイトでもある保明綾博氏は科学史及びテクノロジーについてのXXII国際議会にて、最新の研究発表を行いました。

A Net of Eels

Following an initial grant to enable Film and Video Umbrella to send UK artist/writer/cook Jake Tilson to work in Japan with the renowned Japanese photographer/cultural commentator, Kyoichi Tsuzuki, we were pleased to award a second grant to help it mount an exhibition in association with the Wapping Project. The two artists presented a unique artistic exploration of the complex cultural associations, and the social, historic and culinary significance of the eel both in the UK and in Japan. The exhibition toured and there are plans to exhibit it in Japan.



© Jake Tilson with Kyoichi Tsuzuki

ネット・オブ・イールズ

昨年当財団は、フィルム・アンド・ビデオ・アンブレラが英国人芸術家/作家/料理家、ジェイク・ティルソン氏を日本人写真家、都築響一氏のもとに派遣し、制作活動を行うプロジェクトを支援しましたが、今年はその継続事業としてウォッピング・プロジェクトにて開催された2人の展示会を支援しました。この展示会では、日本と英国における鯉の社会的、文化的、そして調理法等、鯉をテーマにした独創的な作品が紹介されました。この展示会は今後、日本でも開催される予定です。

Cultural Exchange with Girl Scouts of Japan

We awarded a grant to Girlguiding UK towards a special cultural exchange programme with the Girl Scouts of Japan on which they learnt how to build sustainable communities through ESD programmes (Education for Sustainable Development). It was a unique chance for the young generation of both countries to learn more about their respective cultures and to develop a greater awareness of international issues.



At the Osaka Girl Scouts' 60th Anniversary camp.

日本のガールスカウトとの文化交流

日本のガールスカウトとの文化交流プログラム実施のため、当財団はガールガイドイングUKを助成しました。彼らはこの交流プログラムで、持続可能な開発教育プログラム(ESD)を通して持続可能な地域社会の築き方を学びました。このプログラムは両国の若い世代がお互いの文化について理解し、国際問題について意識を向ける良い機会となりました。

List of Awards Granted 2009 / 2009年度助成事業

ARTS & CULTURE / 芸術・文化

- **Ambient Information Systems** / アンビエント・インフォメーション・システム **£2,000**
Artist residency for Tokyo photographer in ambient.space studios, London /
ロンドンのアンビエント・スペース・スタジオのアーティスト・レジデンシーに東京で活動する写真家が参加
- **Aqffin Gallery, London** / アクフィン・ギャラリー、ロンドン **£1,000**
Second stage of "Criteria of Beauty", a competition for Japanese artists in UK /
英国で活躍する日本人芸術家のためのコンペティション、“美の標準”展の2回戦を開催
- **Architectural Association** / 建築家協会 **£1,500**
Research trip to Japan for exhibition at the Architectural Association /
建築家協会にて開催される展示会のため、日本を視察訪問
- **Arika, Edinburgh** / アリカ、エジンバラ **£1,000**
Japanese experimental musicians in the Instal 2009 music festival, Glasgow /
日本人実験音楽家がグラスゴーで開催されるインстал 2009 音楽祭に参加
- **Art Below Ltd** / アート・ビロー Ltd **£1,500**
Exhibition of the work of 16 Japanese and UK artists in Angel, London and Shibuya, Tokyo
stations / 日英両国の芸術家 16 名による展示会をロンドンのエンジェル駅と東京の渋谷駅にて開催
- **Asagaya College of Art and Design** / 阿佐ヶ谷美術専門学校 **¥150,000**
Residency programme inviting British artist Caroline Wright to exhibit in Japan /
英国人作家キャロライン・ライト氏を日本に招聘し、作品の制作活動及び個展を開催
- **Association of British Bonsai Artists** / 英国盆栽アーティスト協会 **£1,000**
"Joy of Bonsai" exhibition at Pavilion, Bath /
パースのバヴィリオンにて、“ジョイ・オブ・ボンサイ”展を開催
- **Audio Visual Arts North East** / オーディオ・ビジュアル・アーツ・ノースイースト **£1,000**
"Sound Optics" Light and music performance at AV Festival, Newcastle / ニューキャッスルで
開催されるオーディオ・ビジュアル・フェスティバルにて“音響光学”光と音楽のパフォーマンスを実施
- **BAFTA** **£1,500**
"Premiere Japan '09", new Japanese cinema at BAFTA /
英国映画テレビ芸術アカデミー (BAFTA) にて最新日本映画を上映する“プレミアム・ジャパン '09”を開催
- **Beam Gallery** / ビーム・ギャラリー **£1,000**
"The Art of Japan" contemporary Japanese design exhibition /
日本の現代デザイン展“ザ・アート・オブ・ジャパン”を開催
- **Bernard Leach (St Ives) Trust Limited** / **£2,000**
バーナード・リーチ (セント・アイヴス) ・トラスト・リミテッド
Research and development visit to Japan by Director and Lead Potter /
視察のためディレクターと作陶リーダーが日本を訪問
- **BJC 2009 Ltd** **£1,000**
Two Japanese circus artists in the British Juggling Convention 2009 /
英国ジャグリング大会 2009 に日本のサーカス・アーティスト 2 名が参加
- **Bownas, Professor Geoffrey** / ボウナス、ジェフリー教授 **£1,500**
Events relating to the re-publication of "The Penguin Book of Japanese Verse" /
"The Penguin Book of Japanese Verse" の再出版に関連したイベントへの参加
- **Boychild Productions** / ボーイチャイルド・プロダクションズ **£2,000**
Publication in English of "AX Collection" of alternative manga /
オルタナティブ・マンガ "AX コレクション" の英語訳を出版
- **Camberwell College of Arts** / カンバーウエル・カレッジ・オブ・アーツ **£1,000**
Research visit to Japan to study e-makimono and film strips in Japan /
日本の絵巻物やフィルムストリップの研究のため日本を視察訪問
- **Canteen Media and Arts Centre** / キャンティーン・メディア・アンド・アーツ・センター **£1,500**
Japanese participation in the SHIFT festival of contemporary music and video /
現代音楽・映像のフェスティバル SHIFT に日本から参加
- **Central Saint Martins College** / セントラル・セント・マーチンズ・カレッジ **£2,000**
Residency in Beppu for emerging UK artist Sarah Tse /
新生の英国人アーティスト、サラ・ツ氏が別府に研修のため滞在
- **Cornerhouse** / コーナーハウス **£1,300**
Participation of artist Yukari Yoshikawa in "Moving, Mapping, Memory" exhibition /
"Moving, Mapping, Memory" 展に日本人芸術家ヨシカワ・ユカリ氏が参加
- **Creative Union Hiroshima** / クリエイティヴ・ユニオン・ヒロシマ **¥400,000**
Contemporary art exhibition in Hiroshima including one British artist /
広島市で開催される現代美術展に英国人作家 1 名が参加
- **Cyrano Media** / シラノ・メディア **£2,000**
UK-Japan documentary "Talk to me" about life and loneliness in Tokyo /
東京での生活と孤独を写した日英合作ドキュメンタリー "Talk to me" の制作
- **Dance Research Studio** / ダンス・リサーチ・スタジオ **£1,500**
Visit to Japan to research and develop performance training and practice /
視察とパフォーマンスのトレーニングのため、日本を訪問
- **Dartington International Summer School** / **£1,000**
ダーティントン・インターナショナル・サマースクール
Invitation to Japanese composer Somei Satoh to tutor at the 2009 Summer School /
2009 年サマースクールの講師として佐藤聡明氏を招待
- **Dundee University** / ダンディー大学 **£1,500**
Interactive video installation and exhibition based on a Japanese novella /
日本の中篇小説をベースにしたインタラクティブ・ビデオ・インスタレーション展を開催
- **ECHO Project** / エコー・プロジェクト **¥300,000**
Exhibition, talk, workshop and concerts by UK artist, Su Grierson /
英国人アーティスト Su Grierson 氏を招いて、展示会、講演会、ワークショップ、コンサートを開催
- **Edinburgh International Book Festival** / エジンバラ国際ブック・フェスティバル **£1,500**
Mio Matsumoto and Chris Bradford to take part in the 2009 Festival /
松本美緒氏とクリス・ブラッドフォード氏が 2009 年フェスティバルに参加
- **Edinburgh International Film Festival 2009** / エジンバラ国際映画フェスティバル 2009 **£2,000**
Screening of Japanese films and invitation of Japanese directors /
日本映画の上映と日本人監督の招聘
- **Edinburgh International Film Festival 2010** / エジンバラ国際映画フェスティバル 2010 **£1,000**
Inclusion of new Japanese films in Edinburgh film festival /
エジンバラ映画フェスティバルに新しい日本映画を出展

● Executive Committee for Isabella Bird photographic exhibition/ 写真展『イザベラ・バード旅の世界の今』実行委員会 Exhibition at Tobermory, Isle of Mull/マル島のトーマリにて写真展を開催	¥300,000	● Hunterian Museum & Art Gallery/ハンテリアン博物館 & アート・ギャラリー Research visit to Japan to study Japanese art collections and cultural assets/ 日本の芸術品コレクション及び文化遺産を視察するため日本を訪問	£2,000
● Executive Committee for WK Burton Memorial/ WKバートン記念日英交流事業実行委員会 Seminars, concerts and lecture as a memorial to WK Burton/ WKバートンを記念した演奏会、講演会、セミナーを開催	¥200,000	● Ikon Gallery/アイコン・ギャラリー Exhibition of the works of composer and artist Ryoji Ikeda/ 作曲家/芸術家である池田亮司氏の作品展を開催	£3,000
● Fieldworks Arts/フィールドワークス・アーツ Research by Anglo-Japanese artists into communication techniques for the deaf/ 日英両国のアーティストによる聾者のためのコミュニケーション法についての研究	£2,400	● IMT Gallery/IMTギャラリー Exhibition of the works of Naoko Takahashi at an east London gallery/ イースト・ロンドン・ギャラリーにて日本人芸術家、高橋尚子氏の作品展を開催	£1,000
● Fitzwilliam Museum/フィッツウィリアム美術館 Cataloguing 341 Japanese netsuke given to Museum by Dr Roy Hull and resultant exhibition/ ロイ・ハル博士より美術館に寄贈された日本の341点の根付の目録作成とその展示	£2,000	● International Association for Literature of Region and Nation/国際地域文学会 Conference held in Shiga to discuss literature from Britain/ 英国の4つの地域における文学の地域性についての国際会議を滋賀にて開催	¥300,000
● Friends of the National Bonsai Collection/ フレンズ・オブ・ザ・ナショナル盆栽コレクション Event "The Best of British Bonsai", April 2009/ イベント "ザ・ベスト・オブ・ブリティッシュ・ボンサイ" を2009年4月に開催	£1,500	● International Children's Bunko Association/国際児童文庫協会 30th anniversary event. Interactive theatre for bilingual Japanese children/ 30周年記念イベントとして、バイリンガルな日本の子供達を対象とした落語芝居を開催	£2,200
● Fujiki Studio, Kogakuin University/工学院大学、藤木研究室 Collaborative architecture exhibition in Yorkshire/ ヨークシャーにて日英共同建築作品展を開催	¥700,000	● International Comics Show/国際コミック・ショー Japanese element of British International Comics Show, Birmingham/ バーミンガムにて開催される国際コミック・ショーに日本的要素を取り入れる	£1,600
● Glasgow Film Festival 2010/グラスゴー映画フェスティバル2010 Screening of Japanese films at the Festival/フェスティバルにて日本映画を上映	£3,000	● Japan Craft Forum/ジャパン・クラフト・フォーラム Joint exhibition of British and Japanese hand-woven textiles/日英の染織作家による作品の共同展示会を開催	¥300,000
● Glasgow School of Art/グラスゴー・スクール・オブ・アート "The Henry Dyer Collection: Dai Nippon" Exhibition/ "ザ・ヘンリー・ダイヤー・コレクション：大日本" 展開催	£1,500	● Japanese Centre of International Theatre Institute/社団法人国際演劇協会 Workshops by British theatre professionals in Tokyo and Okinawa/ 英国のドラマ教育の専門家を招聘し、東京と沖縄にてワークショップを開催	¥100,000
● Glasgow University Archive Services/グラスゴー大学、アーカイブ・サービス Research visit to Japan to study archive development/アーカイブの発展についての研究のため、日本を訪問	£1,500	● Japan Interlink/ジャパン・インターリンク Display and demonstration of <i>Juni Hitoe</i> , Japanese court costume of the Heian period/ 平安時代の十二単の展示及びデモンストレーション	£1,000
● Goldsmiths' Company/ゴールドスミス・カンパニー Exhibition of silverware by Hiroshi Suzuki at Goldsmiths' Hall, Spring 2010/ 鈴木洋氏による銀の器の展示会を2010年春に開催	£2,000	● Japan Society Southern Counties/ジャパン・ソサエティ・サザン・カウンティーズ Japan Society Southern Counties 2009 Arts and Culture Programme/ ジャパン・ソサエティ・サザン・カウンティーズによるアート・文化プログラム2009	£2,000
● Hafu / Half Japanese/ハーフ/ハーフ・ジャパニーズ Hafu / Half Japanese, Exhibition of portraits of half Japanese people/ 日本人とのハーフである人達のポートレートを展示した作品展 "ハーフ/ハーフ・ジャパニーズ" を開催	£2,000	● Kinder Film Tokyo/キンダーフィルム東京 Film by British director in children's film festival in Tokyo/ 東京で開催される子供達のための体験型国際映画祭にて英国人監督の作品を上映	¥700,000
● Hayward Gallery, Southbank Centre/ヘイワード・ギャラリー、サウスバンク・センター Japanese artists' involvement in "Walking In My Mind" installation based exhibition/ "ウォーキング・イン・マイ・マインド" インスタレーション展に日本人アーティストが参加	£2,500	● Maidstone Museum & Bently Art Gallery/ メイドストーン美術館 & ベンティリフ・アート・ギャラリー Project to research and catalogue the 3,000 objects in the Japanese collection/ 3,000点に及び日本コレクションのカタログ制作を含む研究プロジェクト	£2,000
● HENRO Committee/遍路実行委員会 Japan UK 150, The National Trust HENRO Exhibition of <i>sumi-e</i> pictures of Trust properties/ Japan UK 150、ナショナルトラストの保護資産を描いた水墨画の "遍路展" 開催	£1,000	● Mito Arts Foundation/財団法人水戸市芸術振興財団 Exhibition introducing the works of artists including Turner Prize winner Jeremy Deller/ ターナー賞受賞者、ジェレミー・デラー氏の作品を含む作家7名2組の作品展を開催	¥300,000
● Holoxide Films/ホロクサイド・フィルム "Secrecy", a feature length mystery drama film set in the UK and Japan/ 英国と日本を舞台にした長編映画 "Secrecy 秘密" の制作	£1,000	● Mu:Arts London concert as part of Takeichiro Hirai and Motoki Hirai Europe Tour 2009/ 平井丈一朗氏と平井元喜氏のヨーロッパツアー2009の一環としてロンドンにてコンサートを開催	£1,500
● Hull University/ハル大学 Workshop and seminars in Japan on the cross-cultural influence of music/ 音楽が異文化間を与える影響について日本でワークショップ及びセミナーを開催	£1,500	● Mu:Arts Ningyo Jyoruri UK performances and workshops by Tsuruga Wakasanojo XI & Hachioji Kuruma Ningyo Troupe/新内節浄瑠璃鶴賀流 11代目家元、鶴賀若狹猿と八王子車人形一団による公演及びワークショップを開催	£1,500

● Mu:Arts Piano and violin recital by Japanese / UK duo as part of a concert series / コンサートシリーズの一環として日英デュオによるピアノとバイオリンのリサイタルを開催	£2,000	● Sheffield International Documentary Festival / シェフィールド国際ドキュメンタリー映画祭 Screening of "After the Bright Life: The Self and Society in Japanese Documentary" / ドキュメンタリー映画 "After the Bright Life: The Self and Society in Japanese Documentary" の上映	£1,500
● Music We'd Like to Hear / ミュージック・ウイド・ライク・トゥ・ヒア Recital by contemporary Japanese and British composers for koto and guitar / 日英の現代音楽家による琴とギターのリサイタルを開催	£1,000	● Shoko Ono Student Association / 小野勝香ステューデント・アソシエーション "Brushing Aside Boundaries: Sharing Japanese Calligraphy Across Cultures" / 書道作品展 "Brushing Aside Boundaries: 文化を超えて日本書道を紹介" を開催	£1,500
● no.w.here Residency for Japanese artist and curator in collaboration with MIACA, Yokohama / 横浜の MIACA と共同して日本人芸術家及びキュレーターのための研修事業を実施	£1,500	● Stonecrabs Theatre, London / ストーンクラブス・シアター、ロンドン Performance of two Mishima plays, "Hanjo" and "The Hell Screen" / 三島由紀夫の脚本作品 "斑女" と "地獄変" を公演	£1,000
● Now-Wave / ナウ・ウェーブ Bamboo exhibition at the Embassy of Japan / 日本大使館にて "バンブー展" を開催	£900	● Studio 31 at Mistral Films / スタジオ 31、ミストラル・フィルム "Wa!" A celebration of Japanese and British songs of the last 150 years / 過去 150 年に及ぶ日英の音楽交流の祝典 "Wa!" を開催	£1,500
● Oxfordshire Theatre Company / オックスフォードシャー・シアター・カンパニー New production of 'Momotaro, Peach Boy' to be toured throughout rural England / 新作 '桃太郎' の英国公演	£1,500	● Tara Arts Group / タラ・アーツ・グループ Cultural festival in celebration of the relationship between Japan and the UK / 日英両国の交流を祝う文化祭を開催	£2,000
● Parasol Unit Foundation for Contemporary Art / パラソル・ユニット財団 Solo exhibition of Japanese artist Tabaimo in London and to tour in 2010 / 日本人芸術家、東芋氏の個展ツアーを 2010 年ロンドンにて開催	£1,500	● Telltale Opera / テルテール・オペラ European premiere of one-woman Anglo-Japanese opera "Grief" / 日英オペラの 1 人芝居 "悲嘆" のヨーロッパ・プレミア公演	£2,000
● Park Light Pictures Ltd / パーク・ライト・ピクチャーズ Ltd. 90 minute HDV film documentary to introduce kyogen, "Kyogen - Crazy Talk" / 狂言を紹介する 90 分の HDV フィルムドキュメントの上映	£2,000	● Theatre Training Initiative / シアター・トレーニング・イニシアティブ Series of events to celebrate the 50th anniversary of the Butoh movement / 舞踏ムーヴメントの 50 周年を記念したイベント・シリーズを開催	£2,000
● Philharmonia Orchestra / フィルハーモニア・オーケストラ Premier performance and talk by modern Japanese composer Atsuhiko Gondai / 現代音楽作曲家、権代敦彦氏のプレミア公演及び講演会を開催	£2,000	● Tokyo Opera City Art Gallery / 東京オペラ・シティ・アート・ギャラリー Exhibition introducing the British structural engineer Cecil Balmond / 英国人建築家セシル・バルモンドの思想・手法を紹介する展覧会を開催	¥300,000
● Photoworks / フォトワークス Research visit to UK for contemporary Japanese photographer Rinko Kawauchi / 日本人写真家、川内倫子氏が英国を視察訪問	£1,500	● University of Ulster / アルスター大学 Research project on sound and music with Masaki Fujihata, "Simultaneous Echoes" / 藤嶋正樹氏と共同で音と音楽についての研究プロジェクト "響き合う音/風景" を実施	£2,000
● PRINTFEST 2009, Lake District / プリントフェスト 2009、湖水地方 To invite Japanese printmaker Katsunori Hamanishi as Printmaker of the Year / 2009 年最優秀版画製作者として日本人芸術家、浜西勝則氏を英国に招待	£2,000	● Victoria and Albert Museum / ヴィクトリア・アンド・アルバート博物館 Mazarin Chest Project, Japanese lacquer conservation research trip for two PhD students / 日本の漆保存についての研究、マザランチェスト・プロジェクト実施のため 2 名の大学院生が日本を視察訪問	£1,500
● Royal Academy of Arts / ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ Inclusion of work by Japanese artist Shiro Takatani in "Earth - Art of a changing world" / 地球環境をテーマにした "Earth - Art of a changing world" 展に高古史郎氏の作品を出展	£2,000	● Void Art Centre, N. Ireland / ヴォイド・アート・センター、北アイルランド Exhibition of contemporary Japanese art / 日本の現代美術の展示会を開催	£2,000
● Royal Academy Schools / ロイヤル・アカデミー・スクールズ Visit to Tokyo University of Arts to present on Royal Academy Schools / ロイヤル・アカデミー・スクールを代表して東京藝術大学を訪問	£1,500	● Wapping Project, London / ワッピング・プロジェクト、ロンドン Photographic exhibition on the work of fashion designer Yohji Yamamoto / ファッション・デザイナー、山本耀司氏の作品を紹介する写真展を開催	£2,500
● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Culture / セインズベリー日本藝術研究所 Monthly illustrated public lecture series at the Sainsbury Institute / セインズベリー研究所にてパブリック・レクチャー・シリーズを月に 1 回開催	£3,000	● Whaletone Opera Project Executive Committee / ホエルトーン・オペラ・プロジェクト実行委員会 Opera project and community workshop to be held in five British cities / 英国 5 都市でオペラ・プロジェクトの公演及びワークショップを開催	¥500,000
● Serpentine Gallery / サーペンタイン・ギャラリー Support for installation of 2009 Serpentine Gallery Pavilion designed by Sanaa / SANAA によってデザインされた 2009 年サーペンタイン・ギャラリー・パビリオンの建設を支援	£2,000	● Wimbledon College of Art / ウィンブルドン・カレッジ・オブ・アート UK-Japan and Japan-UK Art in Parks Project, annual open air art exhibition / 年に 1 度開催される屋外アート展、英日/日英アート・パークス・プロジェクト開催	£2,000

● World Peace Prayer Society / ワールド・ピース・プレイヤー・ソサエティ The 2 nd Dumfries and Galloway Global Peace Concert / 第2回ダムフリース・アンド・ガロウエー・グローバル・ピース・コンサート開催	£1,500	● Kansai St. David's Society / 関西ウエールズ会 Welsh Cultural Festival / ウェールズ文化祭	¥200,000
● York Museums Trust / ヨーク・ミュージアム・トラスト UK touring exhibition, "Sashiko Japanese Textiles" / "日本の刺し子" 展英国ツアーを開催	£2,000	● King's College London, Department of War Studies / キングス・カレッジ・ロンドン、戦争学部 Conference: "Anglo-Japanese Military Relations from the Alliance to an Interdependent World" / 国際会議 "Anglo-Japanese Military Relations from the Alliance to an Interdependent World" の開催	£3,000
HUMANITIES & SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流			
● British Association for Japanese Studies / 英国日本研究協会 BAJS One Day Symposium / シンポジウムを開催	£1,000	● Leeds University, Department of Theology and Religious Studies / リーズ大学、神学・宗教学科 Research into the first attempts by Japan to achieve control over Taiwan / 日本による台湾制圧についての研究	£1,000
● Bristol University / ブリストル大学 Lectures by Dr Antony Best and Professor Arthur Stockwin at Bristol University / アンソニー・ベスト博士とアーサー・ストックウィン教授による講演をブリストル大学にて開催	£500	● Leeds University, Department of East Asian Studies / リーズ大学、東アジア研究所 Research project on Citizenship Education in Japan and China / 日本と中国における市民教育についての研究プロジェクト	£1,500
● Burma Campaign Society / ビルマ・キャンペーン・ソサエティ Anglo-Japanese symposium on human development, restoration and social development / 日英シンポジウム "Human Development, Restoration and Social Development" を開催	£1,500	● Leonard Cheshire Disability / レナード・チェシャー・ディサビリティ Placement of two Japanese volunteers for one year / 日本人ボランティアを2名を1年間派遣	£2,000
● Cambridge University, European Association for Japanese Studies / ケンブリッジ大学、欧州日本研究学会 EAJS PhD Workshop at the University of Cambridge / ケンブリッジ大学にて欧州日本研究学会主催のワークショップを開催	£3,000	● London School of Economics, IDEAS Centre / ロンドン・スクール・オブ・エコノミクス、IDEAS センター PhD research visit to Centre for Pacific and American Studies at Tokyo University / 博士号研究のため東京大学のアメリカ太平洋地域研究センターを訪問	£1,000
● Essex University, Human Rights Centre / エセックス大学、人権センター Research visit to Japan to establish a UK-Japan network on Human Rights / 日英間に入権についてのネットワーク設立に向けて、日本を視察訪問	£2,000	● London University, Institute of Historical Research / ロンドン大学、歴史学研究所 'Global Japan Seminar Series 2009 - 2010' / 'グローバル・ジャパン・セミナー・シリーズ 2009 - 2010'	£3,000
● Glasgow University, Humanities, Advanced Technology and Innovation / グラスゴー大学、人文科学・高等技術情報研究所 Visit to strengthen links between University of Tokyo and HATII, Glasgow University / グラスゴー大学の人文科学・高等技術情報研究所と東京大学のリンクを強化するため日本を訪問	£1,600	● Manchester University, Department of East Asian Studies / マンチェスター大学、東アジア研究所 Japanese Studies undergraduate field trip to the Nippon Connection Japanese film festival, Frankfurt / フランクフルトで開催されるニッポン・コネクション・ジャパニーズ・フィルム・フェスティバルに 日本研究学部の生徒達が研究のため参加	£1,000
● Glasgow University, Dept. of Sociology, Anthropology & Applied Social Science / グラスゴー大学、社会人類学・応用科学学科 A Comparative Study of UK and Japanese Gambling and Casino Legislation / 英国と日本における賭博とカジノに対する法律についての比較研究	£1,000	● Middlesex University, Department of Economics and Statistics / ミドルセックス大学、経済統計学科 Research collaboration between Oxford, Middlesex and Tokyo universities on ageing population / オックスフォード大学、ミドルセックス大学と東京大学3校による高齢化社会についての共同研究	£2,000
● Glasgow University, Research and Enterprise / グラスゴー大学、リサーチ & エンタープライズ Three month Japan-related pan-university event "Friendship Beyond Boundaries" / 大学が日本に関連したイベント "Friendship Beyond Boundaries" を3ヶ月間主催	£1,000	● Mie University, Department of Humanities / 三重大学、人文学部 Collaboration with Scottish researchers and Waseda University on speech fluency / スコットランドと日本の研究者による対話コミュニケーションにおける発話の流暢さと対話プロセスに関する 異言語間・異文化間の共同研究	¥200,000
● Home-Start International / ホーム・スタート・インターナショナル Training visit to Home-Start Japan for local community projects and to research venues for Global Conference in 2011 / ローカル・コミュニティ・プロジェクトのオーガナイザー養成及びグローバル・ コンファレンス 2011 開催準備のためにホーム・スタート・ジャパンを訪問	£2,400	● Needham Research Institute, Cambridge University / ニーダム・リサーチ・インスティテュート、ケンブリッジ大学 Presentation at XXII International Congress of History of Science and Technology / 第22回科学史国際会議にて論文発表	£900
● Japan British Exhibition 100 Committee / ジャパン・ブリティッシュ・エキシビション 100 コミティ Symposium to mark the centenary of the 1910 Anglo-Japanese Alliance / 1910年に調印された日英同盟の100周年を記念したシンポジウムを開催	£1,500	● Oxford Brookes University, Department of Anthropology and Geography / オックスフォード・ブルックス大学、人類学・地理学学科 PhD research: Comparing the practice of balneotherapy in Japanese and Czech spa-based hospitals / PhD リサーチ: 日本とチェコのスパ・クリニックにおける温泉治療についての比較研究	£1,000
● Japan Library Group / ジャパン・ライブラリー・グループ Participation in the Tenri antiquarian materials workshop 2009 / 天理古典籍ワークショップ 2009 に参加	£2,000		

- | | | | |
|---|-----------------|---|---------------|
| ● Oxford Brookes University, School of Social Science and Law /
オックスフォード・ブルックス大学、社会学・法学研究科
Workshop – “Seeking Bridges Between Anthropology & Indigenous / Native / Aboriginal Studies” /
ワークショップ – “人類学と先住民/ネイティブ/アボリジナル研究の架け橋の探索” 開催 | £2,000 | ● SOAS, Department of History / SOAS、歴史学科
Academic conference to develop new publication on Japan “Revisiting Postwar Japan” /
“Revisiting Postwar Japan” の新たな出版に向けての学会 | £2,500 |
| ● Oxford Brookes University, Department of Anthropology /
オックスフォード・ブルックス大学、人類学部
International Conference – “Ethics in the field: contemporary challenges in anthropology,
broadly speaking” /
国際会議 – “Ethics in the field: contemporary challenges in anthropology, broadly speaking” 開催 | £2,000 | ● Southampton University, Centre for International Studies /
サウスハンプトン大学、国際研究センター
Joint research project with Ritsumeikan University on Human Security and Globalisation /
人間の安全保障とグローバリゼーションについて立命館大学との共同研究プロジェクト | £2,500 |
| ● Oxford University, Faculty of History / オックスフォード大学、歴史学部
Research for project: “What Can Be Spoken: Childhood, Language and Identity in Wartime Japan,
England and the Soviet Union” / プロジェクト “What Can Be Spoken: 戦時中の日本、英国、ソ連における
幼年時代、言語、アイデンティティ” のための研究 | £1,000 | ● Strathclyde University, Glasgow School of Social Work /
ストラスクライド大学、グラスゴー・スクール・オブ・ソーシャルワーク
Visit to Japan to undertake qualitative research on youth offending /
青少年問題の性質について研究するため日本を訪問 | £1,600 |
| ● Oxford University, St Catherine’s College /
オックスフォード大学、セント・キャサリズ・カレッジ
Oxford – Kobe Seminars at the Kobe Institute /
神戸インスティテュートにてオックスフォード/神戸セミナーを開催 | £3,000 | ● Tsuda Juku Daigaku Dosokai / 津田塾大学同窓会
Talk and panel discussion on documentary film “The Gift of Beate” on Beate Sirota Gordon /
ベアテ・シロタ・ゴードンのドキュメンタリー作品 “ベアテの贈り物” についての座談会及びパネルディスカッションを開催 | £1,000 |
| ● Portsmouth University, Institute of Criminal Justice Studies /
ポーツマス大学、刑事司法研究所
Chairing panel discussion at the International Symposium on Penal Populism, Kyoto /
京都で開催される厳罰化ポピュリズムについての国際シンポジウムにてパネル・ディスカッションを開催 | £1,000 | ● University College London, Department of Anthropology /
ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、人類学部
Research on women in Japanese society / 日本社会における女性の立場についての研究 | £1,000 |
| ● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures /
セインズベリー日本藝術研究所
European Association of Japanese Resource Specialists Annual Conference / 日本資料専門家欧州協会会議 | £2,000 | ● University of St Andrews, School of Art History /
セント・アンドリューズ大学、スクール・オブ・アート・ヒストリー
Conference: East and West, Cross-cultural encounters / 会議: 東と西、異文化間の遭遇 | £1,500 |
| ● Sheffield University, School of East Asian Studies / シェフィールド大学、東アジア研究学校
PhD Project – “Women’s identity in contemporary Japan: a gender approach to Japanese new
religions” /
PhD プロジェクト – “現代日本における女性のアイデンティティ: 日本の新しい信仰へのジェンダー・アプローチ” | £1,000 | ● University of St Andrews, School of International Relations /
セント・アンドリューズ大学、国際関係学
UK-Japan workshops and events on Japan’s cooperative approach to cultural “soft” power /
日本における文化的ソフトパワーのアプローチについて日英ワークショップとイベントを開催 | £1,000 |
| ● Sheffield University, School of East Asian Studies / シェフィールド大学、東アジア研究学校
“Discover Japanese Studies” CD-ROM and website project /
CD-ROM とウェブサイト・プロジェクト: “日本研究学の発見” | £5,000 | ● Vitalise / バイタライズ
Japanese volunteers working in five residential centres in Britain /
英国にあるレジデンシャル・センター 5 箇所に日本人ボランティアを派遣 | £1,000 |
| ● Sheffield University, School of East Asian Studies / シェフィールド大学、東アジア研究学校
Research on corporate pension and pay system reforms in Japan /
日本における企業年金と支払システムについての研究 | £2,000 | ● Warwick University, Department of Economics / ウォリック大学、経済学部
Research trip to Japan for comparative study on British and Japanese economic history /
英国と日本の経済史を比較研究するため、日本を視察訪問 | £2,000 |
| ● Sheffield University, School of East Asian Studies / シェフィールド大学、東アジア研究学校
Research trip to work with collaborator at Gakushuin University on TICAD and the G8 /
TICAD と G8 について学習院大学と共同研究 | £2,000 | ● Warwick University, Law School / ウォリック大学、法学部
Reciprocal study tour to Japan by six Law School students / 6 名の法学部生による日本へのスタディツアー | £3,000 |
| ● Sheffield University / シェフィールド大学
PhD Project – Memory, Identity and Civil Society: NGOs and the “History Issue” in Japan /
PhD プロジェクト – メモリー、アイデンティティ、シビル・ソサエティ: 日本における NGO と歴史問題について | £1,000 | JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育 | |
| ● SOAS, Centre for the Study of Japanese Religions / SOAS、日本宗教センター
First public showings in the UK of film “A Zen Life” about Daisetsu Suzuki /
鈴木大拙についての映画 “A Zen Life” の英国での初上映会を開催 | £1,500 | ● Cardiff University, Japanese Studies Centre / カーディフ大学、日本研究センター
British Association of Teaching Japanese workshop for multimedia material development for
Japanese language / 日本語教育のためのマルチメディア教材の発展について英国日本語教育学会がワークショップを開催 | £3,000 |
| ● Shimin Forum 21 NPO Centre / 特定非営利活動法人 市民フォーラム 21 NPOセンター
UK-Japan third sector leaders exchange programme / 日英のサードセクター経営者交流プログラムの開催 | ¥300,000 | ● Edinburgh University, Department of Asian Studies / エジンバラ大学、アジア研究学部
Presentation of paper at International Conference on Japanese Language Education, Sydney /
シドニーで開催される日本語教育についての国際会議にて論文を発表 | £1,000 |
| | | ● Edinburgh University, Asian Studies (Japanese) /
エジンバラ大学、アジア研究学部 (日本語)
Development of Japanese language teaching technique using hand held devices /
携帯用電子機器を使った日本語教育法の研究 | £3,000 |

- **Japan Desk Scotland** / ジャパン・デスク・スコットランド £2,000
Japanese language workshops in Glasgow's Celtic Learning Centre /
グラスゴーのセルティック学習センターにて日本語ワークショップを開催
- **Leeds University, Centre for Translation Studies** / リーズ大学、翻訳学 £2,000
UK-Japan collaboration on methods of effective translation using novel wiki technology /
ノーベル・wiki テクノロジーを使った有効的な通訳方法についての日英共同研究
- **SOAS / Sir Peter Parker Awards** / SOAS / サー・ピーター・パーカー賞 £2,500
Sir Peter Parker Awards for spoken business Japanese speech contest /
口語ビジネス日本語スピーチコンテストで贈られるサー・ピーター・パーカー賞

MEDICINE & HEALTH / 医学

- **Aberdeen University, School of Medicine** / アバディーン大学、薬学部 £1,500
Visit to Gifu and Hirosaki Medical School to share best practice in Medical Education /
岐阜大学医学部及び弘前大学医学部を訪問
- **Birkbeck College, Centre for Brain & Cognitive Development** /
バーベック・カレッジ、脳・知能発達研究センター £2,500
Cognitive psychological experiment on the effect of cultural norms on the processing of eye
contact / アイコンタクトを通しての文化基準の向上効果について知能心理学的に研究
- **Birmingham University, Institute of Biomedical Research** / £3,000
バーミンガム大学、バイオメディカル研究所
Research into Molecular and Cellular Regulation of T-Cell Development in the Thymus /
胸腺における T-Cell の発達に対する分子と細胞の制御についての研究
- **Bristol University, Department of Psychology** / ブリストル大学、心理学部 £1,000
PhD student to attend symposium 'Physiology of Anion Transport and Cell Volume Regulation',
Okazaki City / 岡崎市で開催されたシンポジウム 'アニオン輸送と細胞容積調節' に大学院生が参加
- **Coventry University, Department of Mechanical & Automotive Engineering** / £2,000
コベントリー大学、機械 & 自動車工学部
Attendance at International Conference on Rehabilitation Robotics, Kyoto and meeting with
potential collaborators / 京都で開催されたリハビリテーション・ロボティクスの国際会議に参加
- **Gartnavel Royal Hospital, Glasgow** / ガートネーバル王立病院、グラスゴー £1,000
Educational and research visit to Gifu University School of Medicine by Dr K Mullen /
K. マレン医師による岐阜大学医学部への教育視察訪問
- **Glasgow University, Faculty of Medicine** / グラスゴー大学、薬学部 £1,000
Visit by Peter Evans to Medical Education Development Centre, University of Gifu /
ピーター・エバンズ氏が岐阜大学医学教育開発研究センターを訪問
- **Imperial College London, Undergraduate Medicine Office** / £2,000
インペリアル・カレッジ・ロンドン、薬学部
Medical student exchange programme with Tokyo Medical and Dental University /
東京医科歯科大学との医学部生の交流プログラム
- **Imperial College Genetic Therapies Centre** / £1,000
インペリアル・カレッジ・ジェネティック・セラピー・センター
Research visit to Japan to attend Annual Meeting of the Molecular Biology Society of Japan /
日本分子生物学会の年次総会に参加するため、日本を視察訪問

- **Kyoto University, Graduate School of Medicine** / 京都大学大学院医学部 £1,000
Five month visit to Institute of Psychiatry to research social cognition in the "At Risk Mental
State" between Japan and the UK /
精神医学研究所に5ヶ月滞在し、発病危険状態における社会的認知力について日英比較研究
- **Loughborough University, Department of Computer Science** / £1,000
ラフバラ大学、コンピューター科学部
Research collaboration with Hosei University - "Content-based retrieval and visualisation of
melanoma screening imagery" /
法政大学との共同研究 - "コンテンツベースの修正とメラノーマ・スクリーニング・イメージの透視"
- **Riken Centre for Developmental Biology** / 独立行政法人理化学研究所 ¥100,000
Visit to Riken for joint research on Drosophila development and genetics /
ショウジョウバエの成長と遺伝子学について理研科学研究所と共同研究
- **University of Ulster, School of Biomedical Sciences** / アルスター大学、生物医学部 £2,080
Collaborative seminar on "Robustness of pathways to invasion and metastases in breast
cancer" / "乳がんにおけるガン細胞の侵入及び転移経路の頑健性" についての共同セミナー開催
- **Warwick University Medical School** / ウォリック大学医学部 £2,500
Joint project with Nagoya University on improving pathways for prevention and reporting
adverse drug reactions / 名古屋大学と薬の副作用の早期発見と予防についての共同プロジェクト

BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health バタフィールド基金 (医学分野における日英共同研究に対する助成)

- **Mr G. Morris-Stiff, Cwm Taf NHS Trust, Royal Glamorgan Hospital with
Prof. M. Yamamoto, Tokyo Women's University** / £3,000
王立グラモアガン病院クムタフ NHS トラスト、G. モリス-スティフ氏; 東京女子医科大学、山本教授
Joint research on patients with colorectal liver metastases / 大腸がん肝転移の患者についての共同研究
- **Prof. R. Baker, Poole Hospital NHS Foundation Trust with Prof. M. Yogo,
Doshisha University and Prof. H. Ohira, Nagoya University** / プール病院 NHS £5,000
ファンデーション・トラスト、R. ベーカー教授; 同志社大学、余語教授; 名古屋大学、大平教授
Developing the "Emotional Processing Scale" for use in both Japan and UK /
日本と英国で使用可能な "エモーションナル・プロセッシング・スケール" の開発研究
- **Dr Chirk-Jenn Ng, Academic Unit of Primary Medical Care,
Sheffield University and Dr N Hirahara, Tokyo Institute of Technology** / £4,000
アカデミック・ユニット・オブ・プライマリー・メディカル・センター、
チャック-チェン・ウング博士; 東京工業大学、平原博士
Joint research on risk communication and shared decision-making /
リスク・コミュニケーションとインフォームドコンセントについての共同研究
- **Prof. Liz Sockett, Medical School, Nottingham University with Dr S Aizawa,
University of Hiroshima** / ノッティンガム大学医学部、リス・ソケット教授; 広島大学、相沢博士 £10,500
Joint research on antibiotic alternatives / 抗生物質代替療法についての共同研究
- **Dr Takeshi Ogo, Guy's Hospital / King's College London with
Dr K Nakamura, Okayama University** / £7,500
キングス・カレッジ・ロンドン、ガイズ病院、Ogo Takeshi 博士; 岡山大学、中村博士
Collaboration on molecular mechanisms and designing novel therapeutic strategies /
分子メカニズム及び新しい治療法についての共同研究

SCIENCE, TECHNOLOGY & ENVIRONMENT / 科学・技術・環境

- **Bartlett School of Architecture, Diploma Unit 23 /** **£1,500**
 バートレット建築学校、ディプロマ・ユニット23
 Visit to Japanese universities and short residency at Koshirakura Landscape Workshop, Niigata /
 日本の大学への訪問及び新潟県小白倉に短期滞在しランドスケープ・ワークショップに参加
- **Bristol University, School of Chemistry /** **£1,000**
 ブリストル大学、化学部
 Research trip to Tokyo University to study the structure of metallic glasses /
 メタリックガラスの構造研究のため、東京大学を視察訪問
- **Diamond Light Source /** **£2,000**
 ダイヤモンド・ライト・ソース
 Workshop on industrial application of synchrotron radiation, Kobe Institute /
 シンクロトロン電波の産業応用法についてのワークショップを神戸インスティテュートにて開催
- **East London University, School of Health and Bioscience /** **£2,000**
 イーストロンドン大学、保健生物科学部
 Visit by Japanese specialists to study UK techniques on peat land restoration /
 英国の泥炭地帯の再生技術を学ぶため、日本人専門家が英国を訪問
- **Edinburgh University, Department of Psychology /** **£1,000**
 エジンバラ大学、心理学部
 PhD research trip to Japan to examine personality in Japanese macaques /
 ニホンザルの性質を調査するため日本を訪問
- **Executive Committee of Japan-UK Disaster Education Seminar /** **¥800,000**
 日英防災教育交流セミナー 2009 実行委員会
 Invitation to Japan to eight British experts to hold seminars in Kyoto and Tottori /
 京都と鳥取で開催したセミナーに英国人防災教育専門家 8 名を招聘
- **Glasgow School of Art, Mackintosh School of Architecture /** **£2,000**
 グラスゴー・スクール・オブ・アート、マッキントッシュ建築科
 Project – ‘Zero -energy Mass Custom Home Mission to Japan 2009’ /
 プロジェクト – ‘ゼロ・エネルギー マスカスタム・ホーム ミッション・ジャパン 2009’
- **Glasgow University, Department of Geographical and Earth Sciences /** **£2,000**
 グラスゴー大学、地理・地球学部
 Palaeoclimatology mapping inputs of plant biomarkers to glacial ice archives: research in Hokkaido /
 プラント・バイオマーカーによる氷河アーカイブのパラエオクライマトロジー・マッピングについて北海道で研究
- **Glasgow University, Department of Civil Engineering /** **£1,000**
 グラスゴー大学、土木工学部
 Attendance at the 2nd International Conference on Rainwater Harvesting and Management
 in Tokyo / 東京で開催された雨水監理のモデリングと実用化についての国際会議、第 2 回 RVWHM2009 に参加
- **Glasgow University, Department of Civil Engineering /** **£1,000**
 グラスゴー大学、土木工学部
 Presentation of a research paper at Coastal Dynamics conference, Tokyo /
 東京で開催されたコースタル・ダイナミックス会議にて論文を発表
- **Glasgow University, Faculty of Biomedical and Life Sciences /** **£1,500**
 グラスゴー大学、生物医学・生命科学部
 Visit by Kwansai Gakuin to Glasgow Centre for Solar and Bioenergy Research /
 グラスゴー・センター・オブ・ソーラー & バイオエネルギー・リサーチに関西学院大学の研究者が視察訪問
- **Imperial College London, Department of Materials /** **£3,400**
 インペリアル・カレッジ・ロンドン、材料化学部
 Visit to Joining and Welding Research Institute, Osaka University for joint research /
 共同研究のため大阪大学接合科学研究所を訪問
- **Imperial College, Department of Mechanical Engineering /** **£1,000**
 インペリアル・カレッジ、機械工学部
 Visit to University of Tokyo to share research on flow control /
 気流制御についての合同研究のため、東京大学を訪問
- **Leeds University, Institute of Particle Science and Engineering /** **£3,000**
 リーズ大学、粉体科学技術研究所
 International workshop on advanced particle science and engineering /
 最新粉体科学技術についての国際ワークショップを開催
- **Loughborough University, Department of Chemistry /** **£1,000**
 ラフバラ大学、化学部
 Visit to collaborators in Osaka University and Shizuoka University /
 大阪大学と静岡大学の共同研究者を訪問
- **Loughborough University, Department of Computer Science /** **£1,000**
 ラフバラ大学、コンピューター・サイエンス学部
 Research visit to Osaka on robotics and virtual reality /
 ロボット工学及びバーチャル・リアリティの研究のため大阪を訪問
- **Needham Research Institute, University of Cambridge /** **£1,500**
 ニードム・リサーチ・インスティテュート、ケンブリッジ大学
 Workshop on atomic bombs, radiation sickness and nuclear energy in Japan, USA and Britain /
 原子爆弾、原子病、原子力についてのワークショップを日本、アメリカ、英国にて開催
- **NPO Environmental Restoration Japan /** **¥700,000**
 特定非営利活動法人 環境再生
 Restoration of Japanese garden in Hammersmith Park / ハマースミス公園にある日本庭園の修復
- **Nottingham University, School of Biomedical Sciences /** **£800**
 ノッティンガム大学、バイオメディカル・サイエンス学部
 Attendance at the Genome Workshop 2009 in Yokohama /
 横浜で開催されたゲノム・ワークショップ 2009 に参加
- **Royal Holloway College, John Adams Institute for Accelerator Science /** **£3,000**
 ロイヤル・ホロウェイ・カレッジ、ジョン・アダムス加速器化学研究所
 Completion of collaborative project at the Accelerator Test Facility (ATF2), Tsukuba /
 つくばとの先端加速器試験装置についての最終共同プロジェクト
- **Sdei, Ms Arianna, Architect /** **£1,000**
 スティ・アリアナ氏、建築家
 Visit to Japan to examine improvement in energy efficiency by retrofitting traditional buildings /
 伝統的建物における省エネ対策について調査するため日本を訪問
- **STFC Rutherford Appleton Laboratory /** **£1,500**
 STFC ルーサーフォード・アップルトン・ラボラトリー
 Scientific conference to promote joint Japanese / European space mission SPICA /
 日本と欧州による合同宇宙ミッション、SPICA を紹介する科学会議を開催
- **Stirling University, Department of Psychology /** **£1,000**
 スターリング大学、心理学部
 Research on Delay of Gratification in New World Monkeys’ – with Professor Fujita,
 Kyoto University / 京都大学の藤田教授と、新世界サルの子の満足の遅延について研究
- **Strathclyde University, Department of Mechanical Engineering /** **£1,000**
 ストラスクライド大学、機械工学部
 Experimental research project at Nihon University, Tokyo /
 東京の日本大学にて実験研究プロジェクトを実施

SPORT / スポーツ

- **Japan Desk Scotland / ジャパン・デスク・スコットランド** £1,500
Visit by Scottish football coach to Japan to develop youth exchanges through football / サッカーを通じた青少年交流事業立ち上げのため、スコットランドのサッカーコーチが日本を訪問
- **Leitrim Ju Jitsu Club, N. Ireland / レイトリム柔術クラブ、北アイルランド** £1,000
Purchase of safety equipment for club members / クラブメンバー用の護身用具の購入
- **Loughborough University, School of Sport and Exercise Sciences / ラフバラ大学、スポーツ・エクササイズサイエンス学部** £1,500
Research into the validation of the coach-athlete relationship through a questionnaire in Japanese / コーチと選手の間を日本語のアンケートを通して調査研究
- **North East of England Kendo Club / 北西イングランド剣道クラブ** £2,000
Kendo study trip to Japan by group from the North East of England / 北西イングランドのグループメンバーが剣道の研修のため日本を訪問
- **NPO Japan Deaf Golf Association / 特定営利活動法人 日本デフゴルフ協会** ¥600,000
Participation in the 8th Deaf Golf Championship in Scotland / 第8回デフゴルフ選手権、スコットランド大会に参加
- **Westside Safe Kids and Belfast Karate Club / ウェストサイド・セーフ・キッズ・アンド・ベルファスト空手クラブ** £3,000
Visit to Japan to participate in Karate championships in Nagoya / 名古屋で開催される空手選手権に参加

YOUTH AND EDUCATION / 青少年交流・教育

- **Anim8s / アニメイツ** £1,000
Storytelling project using digital techniques / デジタル技術を使ったストーリーテリング・プロジェクト
- **Ballyclare Secondary School / バリクレア中学校** £1,600
Exchange between primary schools in Ballyclare and Toyama / 富山とバリクレアの初等学校同士の交流事業
- **Bennett Memorial Diocesan School / ベネット・メモリアル・ディオセサン・スクール** £1,500
Exchange visit to partner school in Oita / 大分の姉妹校との交流訪問事業
- **Bishop Vesey's Grammar School / ビショップ・ベセイズ・グラマー・スクール** £1,000
School visit to Japan / 学校による日本訪問
- **British Council Japan / ブリティッシュ・カウンスル・ジャパン** £4,000
Connection Classroom Workshop for Global Teachers – professional development workshops in Tokyo and Osaka / 東京都大阪にて専門的なワークショップ、“コネクション・クラスルーム・ワークショップ・フォー・グローバル・ティーチャーズ”を開催
- **Brocks Hill Primary School / ブロックス・ヒル・プライマリー・スクール** £1,500
Japanese cultural events at Leicester primary school / レスター・プライマリー・スクールにて日本の文化を紹介するイベントを開催
- **Children's Express / チルドレンズ・エクスプレス** ¥700,000
Exchange visit to Belfast and London by Japanese school children / 日本人の子供達がベルファストとロンドンを訪問
- **Clifton Scientific Trust / クリフトン・サイエンティフィック・トラスト** £2,000
2009 UK-Japan Young Scientist Workshop at Kyoto University of Education / 京都教育大学にて2009日英サイエンス・ワークショップを開催

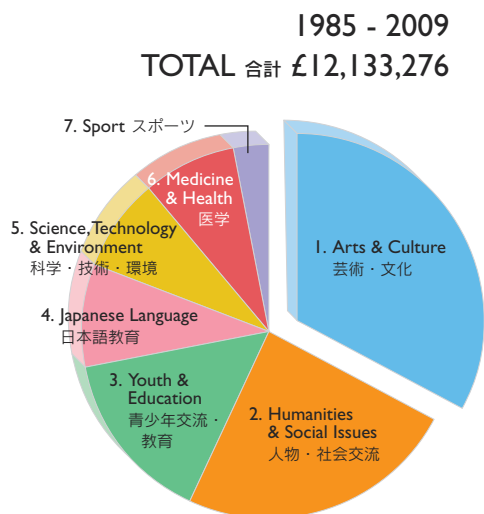
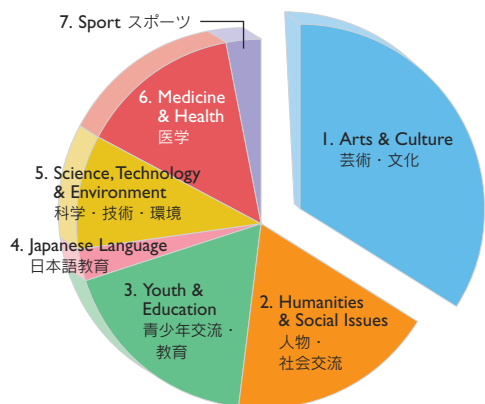
- **Cornwall Learning / コーンウォール・ラーニング** £3,500
Exchange programme and workshops with Japanese schools on local festivals and culture / 日本人学校との文化交流プログラム及びワークショップ開催
- **Crossed Co-ordinates / クロス・コーディネーツ** £1,500
City Crossings – Networked media workshop for children in Belfast and Tokyo / 子供のためのネットワーク・メディア・ワークショップをベルファストと東京にて開催
- **Derbyshire Toyota City Educational Exchange / ダービシャー・豊田市教育交流** £2,000
Educational exchange project between schools in Derbyshire and Toyota City, Japan / ダービシャーの学校と豊田市の学校による教育交流プロジェクト
- **Everest Community College / エベレスト・コミュニティ・カレッジ** £1,000
Japanese Arts Week / ジャパニーズ・アーツ週間開催
- **Fusion Youth Theatre / フュージョン・ユース・シアター** £2,500
Visit to Japan to study with Japanese puppeteer Noriyuki Sawa / 人形美術家、沢則行氏のもとで勉強するため日本を訪問
- **Girlguiding UK / ガールガイドイング・UK** £3,000
Cultural exchange with Girl Scouts of Japan / 日本のガールスカウトとの文化交流
- **Groundwork Fukuoka / 特定非営利活動法人 グラウンドワーク福岡** ¥500,000
Seminar in Japan and visit to Wales to study the Time Banking system for mountain areas / タイムバンキング制度についての調査のためウェールズを訪問し、日本でセミナーを開催
- **Groundwork Mishima / 特定非営利活動法人 グラウンドワーク三島** ¥500,000
Exchange programme to train young leaders in green programmes in the voluntary sector / 若手グリーンリーダー育成のための日英交流事業
- **Hampton Wick Infant and Nursery School / ハンプトン・ウィック・インファント・アンド・ナーサリー・スクール** £750
Japanese art project with 232 children aged 3 – 7 years / 3歳から7歳の子供達232人による日本アートプロジェクト
- **Heritage House School, Buckinghamshire / ヘリテージ・ハウス・スクール、バッキンガムシャー** £3,200
Exchange visit to Japan for special needs children / 障害児との交流のため日本を訪問
- **Hull University, Department of Music and Drama / ハル大学、音楽・演劇学部** £2,000
Performance in Tokyo of Japanese play by Hull University Drama Department / ハル大学演劇部による日本語劇の東京公演
- **Institute of Education, Department of Lifelong & Comparative Education / インスティテュート・オブ・エジュケーション、生涯学習・比較教育学部** £1,600
Collaborative project examining young people's experiences of transition from education to employment / 青少年の学習から就職への変換期における経験についての合同調査プロジェクト
- **Japan Experience Study Tour – Queens Park Community School, London / ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー – クイーンズ・パーク・コミュニティ・スクール、ロンドン** £23,021
Eighth year of the GBSF Japan Experience Study Tour to Kansai / グレイトブリテン・ササカワ財団が主催する関西へのジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー8年目
- **Kensington Junior School / ケンジントン・ジュニア・スクール** £1,000
Introduction of Japanese as a Modern Foreign Language for Key Stage 2 pupils / 発育ステージ2の生徒達への外国語教育として日本語を導入

- **Lattitude Global Volunteering** / ラティテュード・グローバル・ボランティア
Support for volunteer to work at the Coco Romi Gakuen for 6 months /
こころみ学園にて半年間ボランティアとして滞在 **£1,000**
- **Mapledown Special School** / メープルダウン特別学校 **£3,000**
Teacher visit to Japan and videoconferencing for special needs children /
障害児教育について教員による日本訪問とテレビ会議の開催
- **Neston High School** / ネストン・ハイスクール **£500**
A course for year 7 and 8 students to raise their awareness of Japanese life, language and culture / 日本の生活、言語、文化について中学1年生と2年生を対象とした授業を開催
- **Parkstone Grammar School** / パークストーン・グラマー・スクール **£2,500**
Exchange visit with Japanese school to study ways to reduce carbon footprints /
カーボン・フットプリント数値削減について研究するため日本の学校と交流
- **Project Trust** / プロジェクト・トラスト **£1,200**
Support for four Project Trust volunteers / プロジェクト・トラスト・ボランティア4名を支援
- **SOAS, Widening Participation Office** /
SOAS、ワイドニング・パーティシペーション・オフィス **£660**
Japanese film screenings and seminars for secondary school children /
中学生を対象とした日本映画の上映及びセミナーを開催
- **Spark Children's Arts Festival** / スパーク・チルドレンズ・アート・フェスティバル **£2,000**
Education work to explore themes presented in joint UK-Korea-Japan production
"Looking for Yoghurt" / イギリス、韓国、日本の国際共同制作プロジェクト "ヨーグルトを探せ!" に込められた
テーマについて探究する教育プログラム
- **Wigmore Hall Trust** / ウィグモア・ホール・トラスト **£1,000**
"Music and Manga", young people's day at Wigmore Hall /
若者達のイベント "音楽とマンガ" をウィグモア・ホールにて開催


Grants by Category 助成事業の分野別配分

Excluding the special 5-year Lectureship Programme for the Support of Japanese Studies

2009 TOTAL 合計 £414,345



CATEGORY 分野 (£'000)	2009 (8) (£'000)	2009 (8) (%)	1985 - 2009 (£'000)	1985 - 2009 (%)
1 Arts & Culture 芸術・文化	141 (246)	34 (40)	4,092	34
2 Humanities & Social Issues 人物・社会交流 (日本研究)	75 (94)	18 (15)	2,815	23
3 Youth & Education 青少年交流・教育	75 (76)	18 (13)	1,826	15
4 Japanese Language 日本語教育	12 (11)	3 (2)	961	8
5 Science, Technology & Environment 科学・技術・環境	41 (53)	10 (9)	970	8
6 Medicine & Health 医学	58 (113)	14 (19)	1,061	9
7 Sport スポーツ	12 (15)	3 (2)	408	3
Total	£414 (608)	100%	£12,133	100%

A photograph of the Serpentine Gallery Pavilion 2009, a large, circular, glass-enclosed structure with a curved, translucent roof. The pavilion is situated in a park-like setting with lush green trees and a paved walkway. The structure is supported by thin, vertical metal poles. The background shows a large, leafy tree and a glimpse of a building with a clock tower in the distance.

The Foundation was pleased to give a grant to the Serpentine Gallery towards its 2009 Pavilion, designed by Japanese architects Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa of SANAA.

'A delightful structure... of all the Serpentine pavilions, SANAA's ranks as one of the best' *The Guardian*..
The duo went on to win the 2010 Pritzker Prize, one of the most coveted awards in architecture.

日本人建築家、妹島和世氏と西沢立衛氏によってデザインされたサーペントイン・ギャラリー・パビリオン2009の建築事業を、当財団が支援できた事をとても嬉しく思います。
"とても素晴らしい建造物である。多くのサーペントイン・パビリオンの中でもSANAAによってデザインされたものは最高である。"
(英国新聞社、ガーディアン紙)
この2名による建築ユニットは、2010年に建築界では権威のあるプリッカー賞を受賞しました。



LONDON HEAD OFFICE

Chief Executive

Stephen McEnally

The Great Britain Sasakawa Foundation

Dilke House, 1 Malet Street,
London WC1E 7JN UK

Tel: +44 (0)20 7436 9042

Fax: +44 (0)20 7436 9034

E-mail: gbsf@gbsf.org.uk

www.gbsf.org.uk

TOKYO LIAISON OFFICE

Tokyo Representative

Junji Doi

The Great Britain Sasakawa Foundation

The Nippon Foundation Building, 1-2-2 Akasaka,
Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN

Tel: +81 (0)3 6229 5465

Fax: +81 (0)3 6229 5467

E-mail: gbsf@spf.or.jp

東京事務所

東京代表 土井淳司

〒107-0052

東京都港区赤坂1-2-2 日本財団ビル4階